

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄

Igor Moiseyev

State Academic Ensemble
of Popular Dance (Russia)
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精彩節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet

華潤集團
CR Holdings

節目贊助 Programme Sponsors

BSI 140 YEARS

Deutsche Bank
德意志銀行

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD
香港興業國際集團

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

UOB
大華銀行

尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline

FINNAIR

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定高級用車 Official Premium Car

Volkswagen Das Auto.

香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約150場演出及約250項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立23年來，已為約700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近9,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

IGOR Moiseyev

State Academic Ensemble
of Popular Dance (Russia)

俄羅斯莫伊謝耶夫舞團

27.2-2.3.2014

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 50 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 1 hour 50 minutes including one interval

本節目含煙霧及火焰效果
This production contains smoke and flame effects

所有照片 All photographs © E. Masalkov

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christinelialoballet.com.hk **Email**: cliao@biznetvigator.com

舞團創辦人及編舞
伊戈·莫伊謝耶夫

藝術兼行政總監
伊蓮娜·莎巴科娃

芭蕾舞指導
維克多·尼基史金、謝爾蓋·阿尼金

經理
亞歷謝·格蕾謝夫

芭蕾舞團經理
安東尼達·馬尼波思凱

道具管理
尼古拉·塔拉索夫

音效設計
亞歷山大·拉澤斯基

燈光設計
亞歷山大·柯瑞謝爾克

服裝主管
特瑪拉·蒂莫奇納

服裝助理
加林娜·費多托娃

舞靴製作
帕維爾·謝柯諾夫

化妝主管
盧博夫·托勒納瓦

按摩師
亞歷山大·麥索夫

Company Founder & Choreographer
Igor Moiseyev

Artistic Director & Executive Director
Elena Shcherbakova

Ballet Tutors
Victor Nikitushkin, Sergey Anikin

Manager
Alexey Gladyshev

Manager of Ballet
Antonida Marnopolskaya

Master of Properties
Nikolay Tarasov

Sound Design
Alexander Radzetsky

Lighting Design
Alexander Krivoruchenko

Wardrobe Supervisor
Tamara Timokhina

Wardrobe Assistant
Galina Fedotova

Bootmaker
Pavel Chekunov

Make-up Supervisor
Lubov Tuleninova

Masseur
Alexander Mizonov

Plus 藝術節加料節目

後台解碼：莫伊謝耶夫民族服飾

1.3.2014 (六) 下午 1:00-1:30
香港文化中心大劇院後台
後台參觀中，您可欣賞到舞蹈中絢麗多彩的俄羅斯民族服飾。

名額：30
報名：\$30
英語主講

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：
www.hk.artsfestivalplus.org

Backstage Tour: Moiseyev's Ethnic Costumes

1.3.2014 (Sat) 1:00-1:30pm
Backstage of Grand Theatre, HKCC
This backstage tour will offer you a close look at the many beautiful and colourful costumes used in these folk dances.

No of Participants: 30
Registration: \$30
In English

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide or at www.hk.artsfestivalplus.org



伊戈·莫伊謝耶夫 Igor Moiseyev (1906-2007)

舞團創辦人及編舞家
Company Founder & Choreographer

莫伊謝耶夫獲譽為二十世紀出類拔萃的編舞家，他的功績是把民間舞蹈轉化為世界文化遺產。

莫伊謝耶夫於 1906 年出生在烏克蘭首都基輔，從 1924 年至 1939 年擔任莫斯科大劇院芭蕾舞團的獨舞者。1930 年成為該劇院的芭蕾舞教師，編排了《足球先生》（1930 年）和《三個胖男人》（1935 年）等重要作品。1937 年他創辦世上第一個專業民間舞蹈團，後來成為獨特的民間舞蹈劇場。莫伊謝耶夫的舞蹈，充滿他對民俗的藝術演繹和場面編排，能把民族舞蹈的精妙之處融合在專業芭蕾舞、戲劇和音樂的方法技巧上，以此知名於世。

莫伊謝耶夫對舞蹈貢獻極大，蘇聯和俄羅斯聯邦曾先後頒發他多個列寧獎和國家獎，還授予一級、二級及三級祖國功勳勳章。他共獲 30 多個國內外榮譽和獎項。

Moiseyev is acclaimed as one of the greatest choreographers of the 20th century, as he is accredited with transforming folk dance into a legacy of world culture.

Born in 1906 in Kiev, Ukraine, Moiseyev worked as a ballet soloist with the State Academic Bolshoi Theatre from 1924 to 1939. He became the theatre's ballet master in 1930 and staged such major works as *The Footballer* (1930) and *The Three Fat Men* (1935). In 1937 he founded the world's first professional ensemble of folk dance, which was later transformed into a unique folk dance theatre. Moiseyev's artistic and scenic interpretation of folklore is central to his dances, which are known for their blending the subtleties of national dance with the methods and techniques of professional ballet, drama and music.

For his contribution to dance, Moiseyev received numerous Lenin and State prizes of the Soviet Union and the Russian Federation, as well as the Order of Merit for the Fatherland, of the First, Second and Third class. He was the holder of more than 30 domestic and foreign honours and awards.



ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

The Lobby

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong

用心建設 香港家園

新鴻基地產一直堅守「以心建家」的信念，用心發展優質物業之餘，更熱心服務社群。多年來，集團積極推廣閱讀風氣及全人發展，支持教育工作，關懷弱勢社群，提倡綠色生活，為的是透過各類型公益活動，讓信念化成行動，努力建設和諧美好的香港。



新鴻基地產

以心建家

俄羅斯舞蹈《夏》 Russian dance *Summer*

卡爾梅克舞 Kalmyk dance

韃靼舞曲 Tartar dance (Tatarotchka)

阿扎爾舞蹈《可魯米戰舞》 Adzharian dance *Khorumi*

摩爾多瓦組舞《古拉舞》、《優可莉扎舞》、《卓舞》
Suite of Moldavian dances *Khora, Chyokyrlye, Zhok*

《老城區方陣舞》，選自《往昔畫面》組舞
Old City Quadrille from the cycle *Pictures of the Past*
舞蹈小品《游擊隊員》 Choreographic picture *Partisans*

— 中場休息 Interval —

《機艙》，選自海軍組舞《甲板上的一天》
Engine Room, an excerpt from the naval suite *A Day on a Board on a Ship*

比薩拉比亞吉普賽舞 The dance of Bessarabia gypsies

中國彩帶舞 Chinese dance with ribbons

墨西哥組舞《察巴泰歐》、《阿維路科》
Suite of Mexican dances *Sapateo, Avalulko*

阿根廷牛仔舞《高卓舞》
The dance of Argentinean cowboys *Gaicho*

那乃民族舞《兩個小男孩的摔跤》
Nanayan national play *Two Boys in a Fight*

烏克蘭舞蹈《戈巴克舞》 Ukranian dance *Gopak*

舞作及演出次序或有更改
Dances and their order of performance are subject to change

俄羅斯舞蹈《夏》

音樂 S·加爾佩林、V·斯米可夫
舞蹈 伊吉尼婭·潘柯娃、
亞歷山大·吉洪諾夫及眾舞者

莫伊謝耶夫改編過許多傳統俄羅斯民歌，反映了俄羅斯不同的民族風情。此舞選自《四季》組舞，刻畫鄉村人常見的幽默、嬉鬧和浪漫奔放。在豐收的節日場景中，男女老少村民齊集，為一對年輕夫婦打氣。

卡爾梅克舞

音樂 P·雷巴科夫
舞蹈 拉米爾·米迪耶夫、
伊夫根尼·切爾舒可夫、
尤里·切爾舒可夫

直到晚近，卡爾梅克人仍在伏爾加河下游廣大的諾蓋草原上，過着游牧生活。據說他們從中亞遷徙而來，但其歷史和文化為世罕知。卡爾梅克人的舞蹈，對賴以為生的動物和鳥類飽含感情。從這支舞中，我們可認出鷹在飛行、馬在奔跑，還有公牛在交配季節互相較量。

Russian dance *Summer*

Music by S. Galperin, V. Zmykhov
Danced by Evgenia Pankova, Alexander Tikhonov
and the artists

In his many arrangements of traditional Russian folk songs, Moiseyev reflected on different aspects of the Russian national character. This dance from the suite *The Seasons* depicts the humour, mischief, romance and lyricism so often ascribed to the people of the countryside. The setting is a harvest festival, and villagers of all ages have gathered to cheer on a young couple.

Kalmyk dance

Music by P. Rybakov
Danced by Ramil Mekhdiyev,
Evgeny Chernyshkov,
Yury Chernyshkov

Up until very recent times, the Kalmuks lived as nomads, wandering with their herds on the vast Nogai Steppes near the mouth of the Volga River. They are thought to have migrated from Central Asia, but few details of their history or culture are known. The dances of the Kalmuks suggest a deep connection to the animals and birds that provided them with their livelihood. In this piece one can recognise the flight of eagles, the running of horses and the contest of bulls in the mating season.

韃靼舞曲

音樂 E·艾奇森特夫
舞蹈 奧爾加·伏倫納、
亞歷山大·吉洪諾夫、
奧歷·謝納索夫

莫伊謝耶夫觀察克里米亞韃靼人的鄉村生活，編成此舞。

阿扎爾舞蹈《可魯米戰舞》

音樂 傳統節奏
舞蹈 阿卡拉·塔尼亞、
列夫·馬克諾夫斯基、
丹尼斯·潘科夫、
尼古拉·普斯諾夫、
德米特里·米卡哈林
鼓手 魯迪耶·庫札何央

《可魯米戰舞》是古代阿扎爾舞蹈，起源於七、八世紀。阿扎爾的種族與格魯吉亞同是住在俄羅斯西部，深有淵源。此舞通過動作和阿扎爾民族樂器 doli 的強烈節奏，描繪打仗對敵時刻。

Tartar dance (Tatarotchka)

Music by E. Avksentev
Danced by Olga Volina,
Alexander Tikhonov,
Oleg Chernasov

This dance grew out of Moiseyev's observations of life in the villages of the Tartars of the Crimea.

Adzharian dance *Khorumi*

Music by Traditional rhythms
Danced by Akhra Tania,
Lev Makhnovsky,
Denis Pankov,
Nikolay Postnov,
Dmitry Mikhailin
Drum Rudy Hodzhoyan

Khorumi is an ancient Adzharian dance that originated in the seventh or eighth century. The Adzharians are ethnically related to the Georgians and are located in the western part of Russia. This dance displays moments of battle against the enemy, through the dance movements and the sharp rhythmical playing of the doli (national instrument of the Adzharia people).



Magically Combined.

The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre
(Gloucester Road)
Shop D & F, G/F, Manulife Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Hong Kong Centre
(Wanchai Road)
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Chee Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel: 3698 9688

Volkswagen Kowloon Centre
(Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square II, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen Authorized Agent
(Yuen Long)
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8255

Volkswagen Moscow Showroom
(V.W.M. Motors Limited)
Rue des Fossés-Moises No.380 R/C,
Moscow
Tel: 2887 8728

摩爾多瓦組舞 《古拉舞》、《優可莉扎舞》、《卓舞》

音樂 D·費多瓦
舞蹈 伏倫尼卡·迪尼索娃、
納塔利婭·烏高佐娃、
康斯坦丁·科斯特列夫及眾舞者

在摩爾多瓦方言，zhok 指舞蹈或舞會。這支舞熱情洋溢，充滿色彩，活潑輕快，是十分流行的民間舞蹈。莫伊謝耶夫的舞蹈版本由三部分組成：

《古拉舞》－ 女性抒情輪舞；

《優可莉扎舞》－ 意為雲雀，是一組個人舞和團體舞，根據流行的摩爾多瓦旋律，以喧鬧的輪舞結束；

《卓舞》－ 狂熱而形式多變的群舞。

《老城區方陣舞》，選自 《往昔畫面》組舞

音樂 P·雷巴科夫
舞蹈 艾米利亞·梅爾尼察克、
羅曼·科祖耶可夫、
瑪麗亞·伊奧諾娃、
康斯坦丁·科斯特列夫、
維里利亞·巴昆、亞歷山大·薩馬林、
葉卡捷琳娜·霍洛斯卡亞、
帕維爾·辛可夫

樂手 謝爾蓋·庫茲涅佐夫及眾樂手

舞蹈活現了十九世紀末或二十世紀初俄羅斯文學的一些角色，他們仿佛從果戈里或契訶夫的書中跳出來。節日之中，當地男女盛裝來到城鎮廣場，伴隨著樂手（包括俄式三弦琴）的音樂，大家展開友好的求愛競爭。

Suite of Moldavian dances Khora, Chyokyrilie, Zhok

Music by D. Fedov
Danced by Veronika Denisova, Natalia Ugrozoza,
Konstantin Kostylev and the artists

In the Moldavian dialect “zhok” means dance or a musical promenade. The ebullience, colour and speed of this dance have made it one of the most popular folk dances. The Moiseyev version of this dance consists of three parts:

Khora – lyrical female round dance

Chyokyrilie – the Lark. A series of individual and group dances, which end with a general boisterous round dance, based on the popular Moldavian melody.

Zhok – a mass dance characterised by impetuosity and diversity of pattern.

Old City Quadrille from the cycle Pictures of the Past

Music by P. Rybakov
Danced by Emilia Melnichuk,
Roman Kozuykov,
Maria Ionova, Konstantin Kostylev,
Valeriya Bakun, Alexander Samarin,
Ekaterina Volosovskaya,
Pavel Zinkov

Instrumental performers Sergey Kuznetsov and the artists

This work brings to life a group of characters that might be found in late 19th or early 20th century Russian literature – a page straight from Gogol or Chekhov. The scenario is a holiday in the town square with the local men and women dressed in their finest. With a row of balalaikas tuning up in the background, the courtship and friendly competition begin.

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

isds



2014
20 JUL - 17 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the Royal Academy of Dance,
LRAD, AISTD

Guest Teachers

Andrei MATINKINE
(Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy,
St. Petersburg, Russia
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)

Formerly with Klagenfurt State Theatre
The National Choreography Centre of Luxembourg

Jorge MARTINEZ (Contemporary)

Formerly with Europa Danse, France
Introdans, Holland

Additional faculty will be announced at a later date

Sponsors

east
HONG KONG

HYATT
REGENCY
HONG KONG
凱悅酒店

MARCO POLO
HONG KONG
馬禮遜酒店

MARCO POLO
HONG KONG
馬禮遜酒店

GATEWAY
HONG KONG
 Gateway Hotel
香港 Gateway Hotel

PRINCE
HONG KONG
 Prince Hotel
香港 Prince Hotel

PANDA HOTEL
HONG KONG
 Panda Hotel
香港 Panda Hotel

REGAL
HONG KONG
 Regal Hotel
香港 Regal Hotel

RENAISSANCE
HONG KONG
 Renaissance Hotel
香港 Renaissance Hotel

Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate
Foundation equivalent standard or above

Application Deadline

20 June 2014
10% Early Discount before 31 May 2014

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992
Fax: (852) 2567 3266
E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

舞蹈小品《游擊隊員》

音樂 S·加爾佩林、S·卡茨、
V·斯米可夫
舞蹈 弗拉斯拉夫·奧澤仁斯基、
基里爾·柯楚貝、
尼古拉·普斯諾夫、
阿拉特·卡里莫夫及眾舞者

許多人將此舞台藝術的公認傑作視為莫伊謝耶夫的代表作。他編作此舞，是為了向聯合起來抵抗納粹的山區民族遊擊隊員致敬。莫伊謝耶夫以無比創意，運用民間舞形式完成這部當代舞台製作。

Choreographic picture *Partisans*

Music by S. Galperin, S. Katz,
V. Zhmykhov
Danced by Vladislav Ozeryanskiy,
Kirill Kochubey,
Nikolay Postnov,
Ayrat Karimov and the artists

This acknowledged masterpiece of stagecraft – considered by many his signature work – was created by Moiseyev as a tribute to the mountaineers of various nationalities who banded together to fight against the Nazis. It is an unsurpassed creation of Moiseyev's inventiveness in applying folk dance forms to a contemporary theatrical production.

— 中場休息 Interval —

《機艙》，選自海軍組舞 《甲板上的一天》

音樂 傳統音樂
舞蹈 弗拉斯拉夫·奧澤仁斯基、
謝爾蓋·庫茲涅佐夫、
奧歷·謝納索夫、
安德烈·阿塔莫諾夫、
尤里·瓦信、
康斯坦丁·科斯特列夫及眾舞者

水手的生活備嘗艱辛，但他們總是過得興高采烈。

Engine Room, an excerpt from the naval suite *A Day on a Board on a Ship*

Music by Traditional music
Danced by Vladislav Ozeryanskiy,
Sergey Kuznetsov,
Oleg Chernasov,
Andrey Artamonov,
Yury Vasin,
Konstantin Kostylev and the artists

There are a lot of hardships in the life of the sailors, but they are always in good spirit.

Hero

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友



優先報名! Join by 30/04/2014 前

成為2014/15 香港藝術節青少年之友

Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member



搶先鎖定
2015香港藝術節心水節目
Reserve your favourite
2015 Hong Kong
Arts Festival Programmes
IN ADVANCE

www.yfs.artsfestival.org



✓ 全方位體驗藝術
Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

2013/14香港藝術節青少年之友
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor

Deutsche Bank
德意志銀行

比薩拉比亞吉普賽舞

音樂 S·加爾佩林
舞蹈 尤利婭·斯比利索娃、
亞歷山大·吉洪諾夫、
阿納斯塔西婭·索洛金娜、
基里爾·柯楚貝、
瑪麗亞·尼古拉耶娃、
阿拉特·卡里莫夫、
拉米爾·米迪耶夫、
達尼爾·卡薩金、
羅曼·伊瓦先科

在比薩拉比亞，靠近羅馬尼亞邊境某處，有一伙吉普賽人在路旁的葡萄園歇息。忽然，婦女開始慵懶地移動，男子見狀，也行動起來，隨之而來是一番狂熱的舞蹈。

中國彩帶舞

音樂 B·卡藍雪夫
舞蹈 眾舞者

彩帶舞是傳統中國舞蹈。

墨西哥組舞 《察巴泰歐》、《阿維路科》

音樂 V·斯米可夫
舞蹈 基里爾·柯楚貝、
阿拉特·卡里莫夫及眾舞者

舞蹈由兩部分組成：第一部分《察巴泰歐》，是男子與男子跳舞，反映了墨西哥男人設法以舞技贏取少女芳心的風氣；第二部分《阿維路科》，是男與女共舞。舞蹈根據傳統墨西哥民間舞元素編成。

The dance of Bessarabia gypsies

Music by S. Galperin
Danced by Julia Stebletsova,
Alexander Tikhonov,
Anastasia Sorokina,
Kirill Kochubey,
Maria Nikolaeva,
Ayrat Karimov,
Ramil Mekhdiev,
Daniil Kasatkin,
Roman Ivashchenko

In Bessarabia, somewhere near the Romanian border, a band of gypsies rest in the vineyards that line the road. Suddenly the women begin to move languorously. The men are stirred to action and a frenzy of dancing ensues.

Chinese dance with ribbons

Music by B. Karamyshev
Danced by The artists

Traditional Chinese dance.

Suite of Mexican dances Sapateo, Avalulko

Music by V. Zhmykhov
Danced by Kirill Kochubey,
Ayrat Karimov and the artists

The dance consists of two parts. The first part *Sapateo* – male paired dance – reflects the Mexican atmosphere, where men are trying to win young girls' affection with their dancing skills. The second part – *Avalulko* – unites male and female dance. The choreography is based on the elements of traditional Mexican folk dance.

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

THE HONG KONG
JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會藝粹系列

(三月Mar 7)

兩首曠古礫今的交響傑作
Two awe inspiring masterpieces

費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra

莫扎特 G小調第四十交響曲, K550 Mozart Symphony No 40 in G minor, K550
布魯克納 D小調第九交響曲, WAB 109 Bruckner Symphony No 9 in D minor, WAB 109

獲《留聲機》選為世界十大樂團
Gramophone magazine ranked it amongst the world's top ten orchestras

"A distinctive quality of sound and ensemble" *Financial Times*

三月Mar 6

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280 - 880 學生 Student \$140 - 390

Limited
Tickets

Book Now

www.urbtix.hk | 2111 5999

三月七日演出捐助
7 Mar performance funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

三月七日演出詳情請參閱藝術節網站
Please refer to HKAF website for details
of 7 Mar performance

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

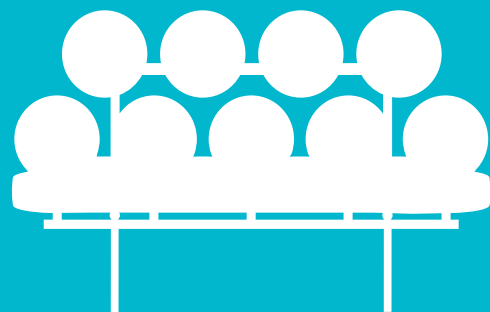
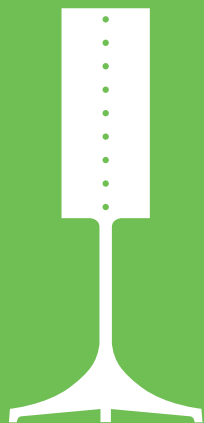
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

A SPORTING LIFE!


HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermès.com



HKDI GALLERY PRESENTS
GEORGE NELSON
architect | writer | designer | teacher
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)
3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.
This exhibition has been generously sponsored by
Herman Miller International, Asia Pacific.

阿根廷牛仔舞《高卓舞》

音樂 N·涅克拉索夫
舞蹈 亞歷山大·吉洪諾夫、
安德烈·阿爾塔莫諾夫、
伊夫根尼·切爾舒可夫

這是技巧精湛的阿根廷牛仔舞，
三位男舞者飾演的牛仔在台上互
爭高下。

那乃民族舞《兩個小男孩的摔跤》

居住在俄羅斯寒冷北部的那乃人最
喜歡摔跤，莫伊謝耶夫認為這項運
動既可作消遣，也充滿驚喜。

烏克蘭舞蹈《戈巴克舞》

音樂 S·加爾佩林、V·斯米可夫
舞蹈 眾舞者

這支烏克蘭舞是俄羅斯最有名也最
流行的民間舞，原名 Hopak，其中
屈膝、伸腿和跳高的動作，蔚為奇
觀，是慶祝婚禮和紀念日的歡樂舞
蹈。莫伊謝耶夫編舞的版本最負盛
名。

The dance of Argentinean cowboys *Gaucha*

Music by N. Nekrasov
Danced by Alexander Tikhonov,
Andrey Artamonov,
Evgeny Chernyshkov

A skillful dance of Argentine cowboys in
which they compete among themselves. It is
danced by three male soloists.

Nanayan national play *Two Boys in a Fight*

Wrestling is the favourite sport of the Nanayan
people who inhabit the frigid Northern region
of Russia. Moiseyev conceived it as a pastime
that is also full of surprises.

Ukrainian dance *Gopak*

Music by S. Galperin, V. Zhmykhov
Danced by the artists

The best known and most popular of all
Russian folk dances is this contribution from
the Ukraine, where it is called *Hopak*. With its
spectacular knee-bends, leg stretches and high
jumps, the *Gopak* is a dance of celebration
and joy and is performed at weddings and
anniversaries. Choreographed by Moiseyev,
this version is the most famous of the folk
dances.

俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Igor Moiseyev Ballet)



舞團成立於 1937 年，是世界上第一個致力推廣各國民俗舞蹈，並以藝術手法演繹的專業舞蹈團體。

1937 年 8 月，舞團在莫斯科的艾爾米塔什劇院首演。從 1938 年起，舞團在俄羅斯及其他國家巡迴演出，不斷發掘世界各地構思巧妙的民俗舞蹈，加以保留發展。舞團也舉辦藝術研討會，與業餘舞者聯合彩排，因為這些民間藝人保存了各國原汁原味的民俗舞蹈。

Founded in 1937, Igor Moiseyev Ballet was the world's first professional choreographic collective to undertake artistic interpretation and promotion of the dance folklore of peoples of the world.

The ensemble made its debut in Moscow's Hermitage Theatre in August 1937. Since 1938, the ensemble has toured Russia and other countries to discover, preserve and develop the inventively conceived folklores from around the world. The ensemble also conducts artistic seminars and joint rehearsals with amateur dancers who are bearers of authentic folklores in different countries.

舞團屹立逾 70 年，獲譽為俄羅斯的「和平與善意大使」。1955 年，舞團到法國和英國巡演，成為首個到海外演出的蘇聯團體。1958 年到訪美國，為首批赴美巡演的蘇聯團體。1967 年，成為國內首個獲國家級地位的專業民俗舞團。

莫伊謝耶夫舞團是俄羅斯第一個也是唯一的舞作涵蓋小型場境舞蹈、繪境舞蹈，及以俄國作曲家如柴可夫斯基、穆索爾斯基及格林卡的音樂作品而編的獨幕芭蕾舞劇的民族舞蹈團。古典和民族藝術結合，是舞團演出的強項。

2011 年，莫伊謝耶夫芭蕾舞團獲頒意大利專業編舞獎 Anita Bucchi 的最佳演出大獎。同年為慶祝莫伊謝耶夫芭蕾舞團 75 周年在巴黎巡迴演出，獲聯合國教科文組織授予「五大洲」金牌。2012 年 2 月 10 日，俄羅斯莫伊謝耶夫舞團在莫斯科大劇院舉行匯演以慶祝 75 周年。

The Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance is supported by the Art, Science and Sport Foundation (Russia)

In its over 70 years of existence, the ensemble has been hailed as the country's "ambassador of peace and goodwill". In 1955 the ensemble became the first Soviet collective to be sent on foreign tours to France and England; in 1958 it was among the first Soviet collectives to tour the US. In 1967 the collective was the first professional ensemble of national dance to be awarded the status of academic ensemble.

The Igor Moiseyev Ballet is the first and the only Russian ensemble of national dance whose repertoire embraces dance miniatures, dance painting, one-act ballets to the music of Russian composers as Tchaikovsky, Mussorgsky and Glinka. The combination of classical and national arts is the cornerstone of the ensemble's repertoire.

In 2011 Igor Moiseyev Ballet was awarded the grand-prix at the Italian professional choreographic award "Anita Bucchi" for the best performance of 2011. During its 2011 tour in Paris in celebration of the 75th anniversary of Igor Moiseyev Ballet, the company was awarded the "Five Continents" medal from UNESCO. On 10 February 2012, Igor Moiseyev Ballet celebrated its 75th anniversary with a gala performance at the Bolshoi Theatre.

燃燒中國七十年代的生命激情 致青春的一封無悔情書



3月1-2日

香港演藝學院歌劇院

\$160 - 480 學生 80 - 190

普通話演出，附中、英文字幕

Performed in Putonghua with Chinese and English subtitles

只餘少量
門票

冠名贊助 Title Sponsor



華潤集團
CR Holdings

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



伊蓮娜·莎巴科娃
Elena Shcherbakova

藝術兼行政總監
Artistic Director &
Executive Director

俄羅斯人民藝術家。莎巴科娃於1952年在莫斯科出生，1969年加入國家民俗舞團，擔任獨舞者至1992年，其後獲莫伊謝耶夫邀請，於莫伊謝耶夫舞蹈學院擔任教師。1994年她從俄羅斯戲劇藝術學院教育學系畢業，同年開始擔任莫伊謝耶夫舞團行政總監至今，自2011年起兼任舞團的藝術總監。她以維護莫伊謝耶夫流派舞蹈獨特的文化遺產和表演風格為使命，致力於培養新一代舞者、教育者以及人們之間的文化紐帶。

A People's Artist of Russia, Shcherbakova has been the executive director of the Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance since 1994, and the artistic and executive director of the Igor Moiseyev Ballet of Popular Dance since 2011. Born in 1952 in Moscow, she was admitted to the State Academic Ensemble of Popular Dance in 1969 and remained a soloist until 1992. She was invited by Igor Moiseyev to join the Moiseyev Dance Academy where she began her teaching career. In 1994, she graduated from the Faculty of Education of the Russian Academy of Theatre Arts. Her mission is to preserve the unique heritage and performing style of the Igor Moiseyev School, fostering a young generation of artists and educators as well as cultural ties between people.



維克多·尼基史金
Victor
Nikitushkin

芭蕾舞指導
Ballet Tutor

俄羅斯人民藝術家。尼基史金畢業於俄羅斯戲劇藝術學院教育專業，1964年加入莫伊謝耶夫舞團，作為獨舞者演出過許多莫伊謝耶夫作品，包括《阿拉貢的霍塔》、《西西里的塔蘭泰拉》以及波蘭舞蹈《貝雷克》。他擔任莫伊謝耶夫舞團導師、莫伊謝耶夫舞蹈學院的古典舞教師超過20年。

A People's Artist of Russia, Nikitushkin joined the Igor Moiseyev Ballet in 1964. As a soloist he performed in many Igor Moiseyev's numbers including *Jota Aragonskaya*, *Sicilian tarantella* and the Polish dance *Oberek*. For more than 20 years he has been a teacher-tutor for the ensemble, and teacher of classical dance at the Moiseyev Dance Academy. He graduated from the Pedagogical Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.



謝爾蓋·阿尼金
Sergey Anikin

芭蕾舞指導
Ballet Tutor

俄羅斯榮譽藝術家。阿尼金曾為莫伊謝耶夫舞蹈學院學生，自1975年起於學院任職。他的代表作包括帕布羅·德盧納的《西班牙民謠》中的主角，猶太組舞《家庭歡樂》等。阿尼金畢業於莫斯科國立舞蹈學院教育專業，目前在莫伊謝耶夫舞團擔任導師。

An Honored Artist of Russia, Anikin is a graduate of the Moiseyev Dance Academy where he has been working since 1975. His repertoire includes leading roles in *The Spanish Ballad* by Pablo de Luna, the Jewish suite *Family Pleasures*, and others. Anikin graduated from the Pedagogical Department of the Moscow State Academy of Choreography, and he is currently a teacher-tutor at the Moiseyev Dance Academy.



亞歷山大·拉澤斯基
Alexander Radzetsky

音效設計
Sound Design

俄羅斯榮譽藝術工作者。自 1972 年從莫斯科吉尼新國立師範大學畢業起，拉澤斯基便擔任莫伊謝耶夫舞團的樂隊指揮，他也參與舞團管弦樂的錄音與音軌編輯。

An Honored Worker of Arts of Russia, Radzetsky is the conductor of the orchestra of the Igor Moiseyev Ballet, a position he has held since he graduated from the Moscow Gnessin State Pedagogical University in 1972. Radzetsky is also involved in the recording and compiling of soundtracks for the ensemble's orchestra.



安東尼達·馬尼波思凱
Antonida Marnopolskaya

芭蕾舞團經理
Manager of Ballet

俄羅斯榮譽文化工作者。馬尼波思凱曾於莫伊謝耶夫舞團任獨舞者，並自 2002 年起擔任芭蕾舞團經理。她的代表作有俄羅斯舞蹈《老城區方陣舞》及《波利安卡》、愛沙尼亞舞蹈《The Pole Through a Leg》以及莫伊謝耶夫其他作品。

An Honored Worker of Culture of Russia, Marnopolskaya is a former soloist with the ensemble and she has been the manager of ballet troupe of the Igor Moiseyev Ballet since 2002. Her repertoire includes the Russian Dances *Old City Quadrille* and *Polyanka*, the Estonian dance *The Pole Through a Leg*, and other works of Igor Moiseyev.



亞歷謝·格雷謝夫
Alexey Gladyshev

經理
Manager

格雷謝夫曾為獨舞者，自 2006 年起擔任莫伊謝耶夫舞團總經理。他的代表作有俄羅斯舞蹈《波利安卡》及《夏》、舞蹈小品《Skomorokhy》、烏克蘭舞蹈《戈巴克舞》、鮑羅定的獨幕芭蕾舞《波羅瓦斯基舞蹈》等。

A former soloist, Gladyshev has been the chief manager of the Igor Moiseyev Ballet since 2006. His repertoire includes the Russian dances *Polyanka* and *Summer*, the choreographic picture *Skomorokhy*, the Ukrainian dance *Gopak*, the one-act ballet *Polovetsky Dances* by Borodin, and others.



魯迪耶·庫札何央
Rudy Hodzhoyan

舞者及演奏
Dancer & Musician

俄羅斯人民藝術家。庫札何央是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括阿扎爾舞蹈《可魯米戰舞》的獨舞、舞蹈小品《狡猾的麥肯恩》與《游擊隊員》等。此外，他也能演奏所有民族敲擊樂器。

A People's Artist of Russia, Hodzhoyan is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the Adzharian dance *Khorumi*, the choreographic pictures *Cunning Makanu* and *Partisans*, among others. Besides, Hodzhoyan is an accompanist for all national percussion instruments.



安德烈·阿塔莫諾夫
Andrey Artamonov

舞者
Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。阿塔莫諾夫是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括俄羅斯舞蹈《Clearing》中的獨舞、阿根廷舞蹈《馬蘭博》，以及摩爾多瓦組舞《卓舞》等。

An Honored Artist of Russia, Artamonov is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the Russian dance *Clearing*, the Argentinian dance *Malambo*, the Suite of the Moldavian dances *Zhok*, and others.



奧歷·謝納索夫
Oleg Chernasov

舞者
Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。謝納索夫是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括莫伊謝耶夫難度最高的獨舞編作，包括舞蹈小品《足球》、阿塞拜疆舞蹈《牧羊人》、俄羅斯舞蹈《夏》，以及舞蹈小品《狡猾的麥肯恩》等。

An Honored Artist of Russia, Chernasov is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes the most difficult solo numbers staged by Igor Moiseyev, such as the choreographic picture *Football*, the Azerbaijani dance *Shepherds*, the Russian dance *Summer*, and the choreographic picture *Cunning Makanu*, among others.



康斯坦丁·科斯特列夫
Konstantin Kostylev

舞者 Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。科斯特列夫畢業於俄羅斯戲劇藝術學院編導系，為莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括舞蹈小品《狡猾的麥肯恩》中的獨舞、俄羅斯舞蹈《波利安卡》及《老城區方陣舞》等。

An Honored artist of Russia, Kostylev is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the choreographic picture *Cunning Makanu*, the Russian dances *Polyanka* and *Old City Quadrille*, and others. Kostylev graduated from the Choreography Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.



弗拉斯拉夫·奧澤仁斯基
Vladislav Ozeryanskiy

舞者 Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。奧澤仁斯基 2006 年畢業於俄羅斯戲劇藝術學院編舞專業，是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括匈牙利舞蹈《Pontozoo》中的獨舞、帕布羅·德盧納的舞蹈小品《西班牙民謠》、獨幕芭蕾舞《酒館黃昏》等。

An Honored Artist of Russia, Ozeryanskiy is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the Hungarian dance *Pontozoo*, the choreographic picture *Spanish Ballad* by Pablo de Luna, the one-act ballet *Evening in a Tavern*, and others. In 2006 he graduated from the Choreography Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.

影 藏 歲 月
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>



奧爾加·伏倫納
Olga Volina

舞者
Dancer

伏倫納是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括俄羅斯舞蹈《夏》中的部份演出、波蘭舞蹈《Krakowiak》、《貝雷克》、摩爾多瓦組舞《卓舞》，以及《阿拉貢的霍塔》和《西西里的塔蘭泰拉》中的獨舞部份等。

Volina is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. Her repertoire includes parts in the Russian dance *Summer*, the Polish dances *Krakowiak* and *Oberek*, in the Suite of the Moldavian dances *Zhok*, and solo parts in *Aragonskaya Khota* and *Sicilian Tarantella*, and others.



基里爾·柯楚貝
Kirill Kochubey

舞者
Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。柯楚貝畢業於俄羅斯戲劇藝術學院編舞專業，是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括希臘組舞《瑟塔基舞》中的獨舞、匈牙利舞蹈《Pontozoo》、帕布羅·德盧納的舞蹈小品《西班牙民謠》等。

An Honored Artist of Russia, Kochubey is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the Suite of the Greek dances *Sirtaki*, the Hungarian dance *Pontozoo*, the choreographic picture *Spanish Ballad* by Pablo de Luna, and others. Kochubey graduated from the Choreography Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.



亞歷山大·吉洪諾夫
Alexander Tikhonov

舞者
Dancer

俄羅斯榮譽藝術家。吉洪諾夫是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作包括匈牙利舞蹈《Pontozoo》中的獨舞、俄羅斯舞蹈《夏》、保加利亞舞蹈、羅馬尼亞舞蹈《Briul》，以及組舞《溜冰場上》等。

An Honored Artist of Russia, Tikhonov is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in the Hungarian dance *Pontozoo*, the Russian dance *Summer*, The Bulgarian dance, the Romanian dance *Briul*, and the choreographic suite *On a Skating Rink*, among others.



伊夫根尼·馬沙可夫
Evgeny Masalkov

舞者
Dancer

馬沙可夫是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作有《保加利亞舞蹈》中的獨舞、獨幕芭蕾舞《酒館黃昏》、羅馬尼亞舞蹈《Briul》、《阿拉貢的霍塔》以及俄羅斯舞蹈《夏》等。

Masalkov is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in *The Bulgarian Dance*, the one-act ballet *Evening in a Tavern*, the Romanian dance *Briul*, the *Aragonskaya Khota*, and the Russian dance *Summer*, among others.

42nd 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 18.2-22.3.2014

香港現代舞新風

香港賽馬會
當代舞蹈
平台系列

三月 13, 15 | 晚上 8:15
16 | 下午 3:00

香港文化中心劇場
\$100 - 200 學生 \$50 - 100

贊助



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

立即購票

www.urbtix.hk | 2111 5999

逆動
邢亮 / 楊浩 / 黃靜婷
人間·獨·白



香港藝術節委約及製作



香港藝術節的資助來自



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

© Leo Yu (The Blue Hydrant)



伊吉尼婭·潘柯娃
Evgenia Pankova

舞者
Dancer

潘柯娃畢業於俄羅斯科學院戲劇藝術教育專業，是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作有摩爾多瓦舞蹈《Tabakeryaska》中的獨舞、摩爾多瓦組舞《卓舞》、舞蹈小品《狡猾的麥肯恩》、中國彩帶舞等。

Pankova is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. Her repertoire includes solo parts in the Moldavian dance of *Tabakeryaska*, the Suite of the Moldavian dances *Zhok*, the choreographic picture *Cunning Makanu*, The Chinese dance with ribbons, and others. Pankova graduated from the Pedagogical Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.



伊夫根尼·切爾舒可夫
Evgeny Chernyshkov

舞者
Dancer

切爾舒可夫畢業於莫伊謝耶夫舞蹈學院，1998年加入莫伊謝耶夫舞團，及後成為獨舞者，主要作品有愛沙尼亞舞蹈《The Pole Through a Leg》中的獨舞、阿根廷舞蹈《高卓舞》、《阿拉貢的霍塔》、《西西里的塔蘭泰拉》等。

After graduating from the Moiseyev Dance Academy, Chernyshkov was accepted into the ensemble in 1998 and later reached the position of soloist. His repertoire includes solo parts in the Estonian dance *The Pole Through a Leg*, the dance of Argentinean cowboys *Gaucha*, *Aragonskaya Khota* and *Sicilian Tarantella*, among others.



尤利婭·斯比利索娃
Julia Stebletsova

舞者
Dancer

斯比利索娃是莫斯科國立舞蹈學院教育系學生、莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作有獨幕芭蕾舞《波羅夫斯基舞蹈》、《比薩拉比亞的古普賽舞》、獨幕芭蕾舞《酒館黃昏》、埃及舞蹈等。

A student of the Pedagogical Faculty of the Moscow State Academy of Choreography, Stebletsova is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. Her repertoire includes solo parts in the one-act ballet *Polovetsky Dancings*, The dance of Bessarabia gypsies, the one-act ballet *Evening in a Tavern*, The Egyptian dance and many others.



丹尼斯·潘科夫
Denis Pankov

舞者
Dancer

自1998年從莫伊謝耶夫舞蹈學院畢業後，潘科夫加入莫伊謝耶夫舞團。

After graduating from the Moiseyev Dance Academy in 1998, Pankov was accepted into the Igor Moiseyev Ballet.



尤里·瓦信
Yuri Vasin

舞者
Dancer

瓦信1990年畢業於莫伊謝耶夫舞蹈學院，1991年加入莫伊謝耶夫舞團。

After graduating from the Moiseyev Dance Academy in 1990, Vasin was accepted into the Igor Moiseyev Ballet in 1991.

支持我們下一部 叫好叫座的新作品!

**SUPPORT OUR NEXT
CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!**

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I/We would like to donate HK\$ _____ *to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I/We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



納塔利婭·馬修-馬丘克
Natalia Matus-Marchuk

舞者
Dancer

自1994年從莫伊謝耶夫舞蹈學院畢業後，馬修-馬丘克加入莫伊謝耶夫舞團。

After graduating from the Moiseyev Dance Academy in 1994, Matus-Marchuk was accepted into the Igor Moiseyev Ballet.



拉米爾·米迪耶夫
Ramil Mekhdiev

舞者
Dancer

米克迪耶夫畢業於俄羅斯戲劇藝術學院編舞專業，現為莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作有《卡爾梅克舞》中的獨舞、《Tatarochka》、摩爾多瓦組舞《卓舞》、阿根廷舞蹈《馬蘭博》及其他莫伊謝耶夫作品。

Mekhdiev is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. His repertoire includes solo parts in *The Kalmyk Dance*, *Tatarochka*, the Suite of the Moldavian dances *Zhok*, the Argentinean dance *Malambo*, and other works of Igor Moiseyev. Mekhdiev graduated from the Choreography Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts.



納塔利婭·烏高佐娃
Natalia Ugrozova

舞者
Dancer

烏高佐娃 2001 年加入莫伊謝耶夫舞團，作品主要有摩爾多瓦組舞《卓舞》、摩爾多瓦舞蹈《Tabakeryaska》、波蘭舞蹈《Krakowiak》以及舞蹈小品《游擊隊員》。

Ugrozova was accepted into the Igor Moiseyev Ballet in 2001. Her repertoire includes solo parts in the Moldavian suite *Zhok*, the Moldavian dance *Tabakeryaska*, the Polish dance *Krakowiak* and the choreographic picture *Partisans*.



伏倫尼卡·迪尼索娃
Veronica Denisova

舞者
Dancer

迪尼索娃是莫伊謝耶夫舞團的獨舞者，代表作有舞蹈小品《溜冰場上》中之獨舞、波蘭舞蹈奧《貝雷克》、希臘組舞《瑟塔基舞》、獨幕芭蕾舞《禿山之夜》以及白俄羅斯舞蹈《Bulba》等。

Denisova is a soloist with the Igor Moiseyev Ballet. Her repertoire includes solo parts in the choreographic picture *On a Skating Rink*, the Polish dance *Oberek*, the Greek suite *Sirtaki*, the one-act ballet *Night on the Bald Mountain*, and the Belarusian dance *Bulba*, among others.



亞歷山大·薩馬林
Alexander Samarin

舞者
Dancer

2006 年，仍在莫伊謝耶夫舞蹈學院學習的薩馬林加入莫伊謝耶夫舞團。

Samarin was accepted into Igor Moiseyev Ballet before graduating from the Moiseyev Dance Academy in 2006.

簡歷中譯 康迪

除特別注明，場刊中譯 昌明

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

• Birdland (Hong Kong) Limited	• 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
• 德意志銀行 Deutsche Bank	• 奧海城 Olympian City
• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier	• 柏斯琴行 Parsons Music
• 愉景新城 Discovery Park	• 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited	• 銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited
• 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong	• 屯門市廣場 tmtplaza
• 朗豪坊 Langham Place	

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donor	• Mr Leung Kwok Kuen Frankie
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	• Mr & Mrs David S L Lin
黃金捐款者 Gold Donors	• Ms D Nam
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• Mr Lin Kuang Hsiang Chris	• Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
• Mr & Mrs Stephen Suen	• Ms Jacqueline Shek
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr Wong Kar Long Christopher
• Ms Agnes Tai	青銅捐款者 Bronze Donors
• Mr Stephen Tan	• 無名氏 Anonymous (2)
• Mr & Mrs Samuel & Amy Wang	• Miss Yannis Au
• Mr Wong Yick Kam	• Miss Cheung Kit Fung
• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong	• 香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong Kong
純銀捐款者 Silver Donors	• Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
• 莊天任先生 Mr Alex Chong	• Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donors	• Ms Ho Wing Yin, Winnie
• 無名氏 Anonymous	• Mr Maurice Hoo
• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited	• Mr Geoffrey Ko
• 恆生銀行 Hang Seng Bank	• Mr Craig Lindsay
• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying	• Mr CH Mak
鑽石捐款者 Diamond Donors	• Dr Mak Lai Wo
• Burger Collection	• Mrs Ruby M Master
• Mrs Chan Kam Ling	• Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
• 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan	• Ms Poon Yee Ling Eligina
黃金捐款者 Gold Donors	• Seaga International Ltd
• 無名氏 Anonymous (2)	• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
• Mr & Mrs Edward Bagnall	• Mr & Mrs John & Anthea Strickland
• 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak	• Mr Arthur Wang
• Ms Annie Chen	• Mr Wong Yick Kam
• Miss Vina Cheng	• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
• Ms Cheung Lai Chun	• Ms Wong Yuen Mee, Elsa
• Mr Chiu Kwok Lee David	• Miss Yeung Sin Ting Cynthia
• Dr Chow Yat Ngok, York	
• 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen	
• Mr & Mrs Kenneth H C Fung	
• Mr & Mrs Richard Herbst	
• 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited	
• 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group	
• Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong	
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	
• Dr Nancy Wai Yee Leung	
• Muses Foundation for Culture & Education	
• Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff	
• Mr & Mrs Stephen Suen	
• Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson	
• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation	
• Mr William To	
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	

青銅捐款者 Bronze Donors	• 無名氏 Anonymous (8)
• 區桑耀先生 Mr Au Son Yiu	• Carol Bateman School of Dancing Ltd
• 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar	• DECO Wines
• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth	• Mr & Mrs Fung Chi Kwan
• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline	• Miss Leung Siu Ling
• Ms Liu Ngar Fun	• Ms Mary McBain
• Miss Jackaline McPhie	• Orientations Magazine Ltd.
• Mr Neil Frederick Pryde	• Mr Frederico Rato
• Ms Janice Ritchie	• Mr Neil Roberts
• Mr Siddique Salleh	• Mr Alan & Mrs Penny Smith
• Miss Tsang Wing Fun	• Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
• Mr Wong Kong Chiu	• Miss Yim Chui Chu
• Mr Desmond Yu	• 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 Gold Donors	靈感捐款者 Inspiration Donors
• 無名氏 Anonymous	• 無名氏 Anonymous
• Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung	• Ms Chiu Shui Man, Tabitha
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
創意捐款者 Innovation Donors	• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
• 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng	• 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
• Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo	• Dr Alfred Lau
• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund	• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun	



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。
Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Student Ticket Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

信用卡號碼 Card No. : _____

發卡銀行 Issuing Bank : _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year) : _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature : _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文) : _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English) : _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable) : _____

職位 Title : _____

聯絡地址 Correspondence Address : _____

聯絡電話 Telephone : _____ 傳真 Fax : _____

電郵 Email : _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 聯眾通(香港)有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong and Macao
- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版(集團)有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈場 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會(港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*

節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*

節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*

外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*

特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*

技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*

英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*

發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	Romance and Martial Arts	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
	《天鵝武士前傳》 音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	STA	16/3	2:30pm
	薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	APAA	18/3	8:15pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
	約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
	香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital	朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
	香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	APAA	28/2	8:15pm
	格里哥利·波特 Gregory Porter		CHCH	28/2	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	CCCH	28/2, 1/3	8pm
	費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	APAA	1/3	8:15pm
	魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CCCH	6, 7/3	8pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	匿名四人組 Anonymous 4	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
	瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	TMTA	8/3	8pm
	卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	恩典與榮耀 Grace & Glory	CCCH	8/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension	赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CHCH	11/3	8pm
	和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CCCH	12/3	8pm
	琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CCCH	12/3	8pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'	《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CHCH	14, 15/3	8:15pm
	薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CCCH	20, 21/3	8:15pm
		指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
		指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布里斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣大都會廣場 Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! <i>An Alpine Symphony</i> for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse</i> : Devising Theatre Workshop
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>iTMO</i> : Post-performance Dialogue		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
		12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友



請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精采節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis